

# 第七届国际语言学奥林匹克竞赛

弗罗茨瓦夫 (波兰), 2009年7月26 — 31日

## 团体赛题目

下列是50个最常用的越南语单词及其在百万词语料库 (文本的集合) 中出现的频数:

Từ	Số	Từ	Số	Từ	Số	Từ	Số	Từ	Số
1 và	13076	11 được	6620	21 ông	4224	31 làm	3762	41 nước	3176
2 của	12313	12 người	6434	22 công	4210	32 đó	3724	42 thể	3166
3 một	10587	13 những	6065	23 như	4088	33 phải	3637	43 quốc	3139
4 có	10488	14 với	5396	24 cũng	4068	34 tôi	3484	44 tại	3105
5 là	10303	15 để	4984	25 về	4025	35 chính	3413	45 thể	3032
6 không	8451	16 ra	4881	26 ở	4005	36 năm	3360	46 nói	3007
7 cho	8387	17 con	4685	27 nhà	3942	37 đi	3290	47 trên	2991
8 các	8383	18 đến	4645	28 khi	3890	38 sẽ	3268	48 thì	2941
9 trong	8149	19 vào	4548	29 dân	3811	39 bị	3218	49 thành	2899
10 đã	7585	20 này	4403	30 lại	3806	40 từ	3195	50 nhưng	2895

以下是选自高阶初学者越南语教程前10课的课文, 请尽可能多地翻译之. 上述词语, 除5个之外, 皆出现在课文中. 这些词语在文中予以高亮标出.

### Bài một. 我的房间

<sup>1</sup>Đây **lì** phòng **ca tũ**. <sup>2</sup>**Trong** phòng **cú** nhiều đồ đạc. <sup>3</sup>Đây **lì** bàn **vị** ghế. <sup>4</sup>**Trôn** bàn **cú mt** cái máy vi tính, **mt** vài đĩa CD, **mt** vài quyển sách, **mt** cuốn **t** điển Anh-Việt **vị** rất nhiều bút. <sup>5</sup>Đây **lì** giường **ca tũ**. <sup>6</sup>**Trôn** giường **cú** gối, chăn **vị mt** cái điều khiển ti vi. <sup>7</sup>Kia **lì** tủ quần áo **ca tũ**. <sup>8</sup>**Tũ** **cú** nhiều quần jean **vị** áo thun. <sup>9</sup>**Tũ** **khũng** **cú** nhiều áo sơ mi. <sup>10</sup>Dưới tủ **lì** giày **vị** dép. <sup>11</sup>Đây **lì** điện thoại di động **ca tũ**. <sup>12</sup>Điện thoại **nìy** rất mới **vị** đẹp. <sup>13</sup>Kia **lì** lò sưởi điện. <sup>14</sup>**Trôn** tường phòng **tũ** **cú mt** cái máy lạnh **vị** cái quạt máy **vị mt** tấm gương. <sup>15</sup>Phòng **tũ** **cú** một cái ti vi nhỏ **vị mt** đầu đĩa DVD. <sup>16</sup>Đây **lì** cái tủ lạnh **ca tũ**. <sup>17</sup>**Trong** tủ lạnh **cú** nhiều trái cây, **nc** ngọt **vị** bia. <sup>18</sup>**Trôn** tủ lạnh **cú** nhiều ly cốc. <sup>19</sup>Phòng **ca tũ** nhỏ, **nhng** **tũ** rất thích nó.

### Bài hai. 南先生在河内大学学习韩语

<sup>1</sup>Anh Nam **lì** sinh viên. <sup>2</sup>Anh ấy học tiếng Hàn trường Đại học Ngoại ngữ Hà Nội. <sup>3</sup>Sáng nay, anh Nam thức dậy lúc 6 giờ. <sup>4</sup>Anh ấy ăn sáng lúc 6 giờ 30 phút. <sup>5</sup>Anh ấy **n** trường lúc 7 giờ. <sup>6</sup>Buổi sáng, anh Nam học Hội thoại tiếng Hàn. <sup>7</sup>Anh ấy học **vị mt** giáo sư **ngi** Hàn **t** 7 giờ **n** 10 giờ. <sup>8</sup>Lúc 10 giờ rưỡi, anh Nam **i** gặp bạn. <sup>9</sup>Bạn anh ấy **cng** **lì** sinh viên trường đại học. <sup>10</sup>Buổi trưa, anh ấy **vị** bạn ăn trưa căn tin **trong** trường Đại học. <sup>11</sup>Buổi chiều, anh Nam học **t** 1 giờ rưỡi **n** 4 giờ. <sup>12</sup>Sau **ú**, anh Nam **i** uống cà phê **vị** bạn. <sup>13</sup>Buổi tối anh Nam học tiếng Anh **mt** trung tâm ngoại ngữ.

### Bài ba. 李先生来越南

<sup>1</sup>Anh Lee **õ i** Việt Nam hai lần, **mt** lần du lịch, **mt** lần học tiếng Việt. <sup>2</sup>Anh Lee **i** Việt Nam lần đầu tiên **vịo nm** 2003. <sup>3</sup>Anh ấy **õ i** du lịch **còc thính** phố lớn **ca** Việt Nam: Hà Nội, TP. Hồ Chí Minh, Nha Trang, Đà Lạt. <sup>4</sup>Anh Lee **i** Việt Nam lần thứ

hai cách đây 6 tháng. <sup>5</sup>Lần **niy**, anh Lee **õ i** TP. Hồ Chí Minh học tiếng Việt. <sup>6</sup>**Ở ú**, anh Lee **õ** gặp nhiều giáo viên **vị** sinh viên Việt Nam. <sup>7</sup>Anh Lee thích **núi** tiếng Việt **vi** sinh viên Việt Nam. <sup>8</sup>**Ở** TP. Hồ Chí Minh **cú** nhiều **ngi** Hàn **Quc**. <sup>9</sup>Họ **lịm** việc **cũng** ty Hàn **Quc**. <sup>10</sup>**Ở** trường đại học, anh Lee **cng** gặp nhiều sinh viên Hàn **Quc**. <sup>11</sup>Anh Lee rất thích TP. Hồ Chí Minh **vị** rất thích tiếng Việt. <sup>12</sup>Anh Lee **cú** nhiều bạn Việt Nam. <sup>13</sup>Họ **khũng** biết tiếng Hàn, vì vậy, anh Lee **núi** tiếng Việt **vi** họ. <sup>14</sup>Bây giờ, anh Lee **õ** trở **v** Hàn **Quc**, **nhng** anh Lee muốn **nm** sau trở **li** Việt Nam.

### Bài bốn. 文雄为 Offo 公司工作

<sup>1</sup>Xin chào **còc** bạn. <sup>2</sup>**Tũi** tên **lị** Nguyễn Văn Hùng. <sup>3</sup>Hiện nay, **tũi** đang **lịm** nhân viên tiếp thị **cho** **cũng** ty thương mại Offo. <sup>4</sup>Mỗi tuần **tũi** **lịm** việc **nm** ngày, **t** thứ hai **n** thứ sáu. <sup>5</sup>Buổi sáng thứ hai, **tũi** thường **cú** họp **cũng** ty lúc 7 giờ sáng. <sup>6</sup>**Tũi** thường **i** nhiều nơi, gặp nhiều **ngi** giới thiệu **v** **cũng** ty Offo. <sup>7</sup>Vì vậy, **vị** thứ sáu, **tũi** thường rất mệt. <sup>8</sup>Thứ bảy **vị** chủ nhật, **tũi** **khũng i** **lịm**. <sup>9</sup>**Tũi** thường nghỉ **nhị**. <sup>10</sup>**Tũi** ăn nhiều, ngủ nhiều. <sup>11</sup>Đôi **khí** **tũi** **n** **nhị** bạn **tũi**. <sup>12</sup>**Tũi** **cng** thường **i** chơi **cũng** viên **vi** **còc** **con** **tũi**. <sup>13</sup>Buổi tối thứ bảy, chúng **tũi** thường **i** uống cà phê hay **i** nghe nhạc. <sup>14</sup>**Ở** TP. Hồ Chí Minh **cú** nhiều tiệm cà phê. <sup>15</sup>Chủ nhật, **tũi** thường **i** chơi bóng đá. <sup>16</sup>**Tũi** rất thích hai ngày thứ bảy **vị** chủ nhật. <sup>17</sup>**Vị** **tũi** rất ghét buổi sáng thứ hai.

### Bài năm. 我的家人

<sup>1</sup>Xin giới thiệu **vi** **còc** bạn **v** gia đình **ca** **tũi**. <sup>2</sup>Gia đình **tũi** **cú** 6 **ngi**: bố mẹ **tũi**, chị cả, **tũi**, **mt** em gái **vị** **mt** em trai út. <sup>3</sup>Gia đình **tũi** sống Hà Nội. <sup>4</sup>Bố **tũi** **nm** nay 60 tuổi. <sup>5</sup>Bố **tũi** **lị** giám đốc **ca** **mt** **cũng** ty tư nhân. <sup>6</sup>Mẹ **tũi** **lị** giáo viên trường tiểu học. <sup>7</sup>Chị cả **tũi** **nm** nay 27 tuổi, **õ** tốt nghiệp đại học **vị** hiện đang **lịm** việc **cho** **mt** **cũng** ty thương mại. <sup>8</sup>Chị ấy lúc nào **cng** rất bận. <sup>9</sup>**Tũi** còn **lị** sinh viên **nm** thứ 3 khoa tiếng Nhật. <sup>10</sup>Em gái kể **tũi** **cng** **lị** sinh viên. <sup>11</sup>Em ấy học **nm** thứ nhất khoa tiếng Anh. <sup>12</sup>Chúng **tũi** đều học trường Đại học Ngoại Ngữ Hà Nội. <sup>13</sup>Em trai út **ca** **tũi** đang học trường Trung học Nguyễn Đình Chiểu. <sup>14</sup>**Vị** cuối tuần, chúng **tũi** thường **i** dạo **cũng** viên **vị** nghe nhạc. <sup>15</sup>Nghe **núi** **nm** sau chị cả **tũi** **s** kết hôn.

### Bài sáu. 我住在胡志明市

<sup>1</sup>**Tũi** sống **vi** gia đình **tũi** Quận 1. <sup>2</sup>**T** **nhị** **tũi** **n** chợ Bến **Thịnh** **khũng** xa. <sup>3</sup>**Tũi** **cú** **th i** **bộ** **n ú**. <sup>4</sup>**Nhị** **tũi** nằm góc ngã tư đường Nguyễn Du — Cách Mạng Tháng Tám. <sup>5</sup>Đối diện **nhị** **tũi** **lị** **mt** trạm xăng. <sup>6</sup>Bên **phi** **nhị** **tũi** **lị** khách sạn ABC. <sup>7</sup>Khách sạn nhỏ, **nhng** rất đẹp **vị** **khũng** đất. <sup>8</sup>Bên trái **nhị** **tũi** **cú** **mt** tiệm phở. <sup>9</sup>Hàng ngày, buổi sáng, **tũi** thường ăn sáng **ú**. <sup>10</sup>Phở **ú** rất ngon. <sup>11</sup>**Nhị** **tũi** **khũng** xa trường đại học. <sup>12</sup>**Tũi** **cú** **th** **n** trường bằng xe đạp hay xe máy. <sup>13</sup>**Khi** **cú** thời gian, **tũi** **cng** **cú** **th i** **bộ** **i** học. <sup>14</sup>**i** **bộ** **t** **nhị** **n** trường mất khoảng 30 phút. <sup>15</sup>**Tũi** rất thích **i** **bộ** **n ú**. <sup>16</sup>**i** bằng xe máy **thơ** nhanh hơn, chỉ mất khoảng 7 phút. <sup>17</sup>**Nhị** **tũi** địa chỉ số 35 đường Cách Mạng Tháng Tám, Quận 1, **Thịnh** phố Hồ Chí Minh.

### Bài bảy. 餐馆

<sup>1</sup>Chủ nhật tuần trước, chúng **tũi** **i** ăn tối **mt** **nhị** hàng. <sup>2</sup>**Nhị** hàng **niy** tên **lị** Quê Hương. <sup>3</sup>**ú** **lị** **mt** **nhị** hàng nổi tiếng TP. Hồ Chí Minh. <sup>4</sup>**Còc** món ăn **ú** **khũng** đất

lắm. <sup>5</sup>Chúng **tũi** **ô** gọi nhiều món **nh** chả giò, nem nướng, tôm nướng, lẩu hải sản. <sup>6</sup>Sau **ú**, **cộc** bạn **tũi** còn gọi thêm cơm chiên **vị** món tráng miệng. <sup>7</sup>Chúng **tũi** uống bia Sài Gòn. <sup>8</sup>Bia Sài Gòn **lị** **mt** loại bia **ca** Việt Nam. <sup>9</sup>**Cộc** bạn nữ **khũng** uống bia mà uống **nc** ngọt. <sup>10</sup>**Nhị** hàng Quê Hương lúc nào **cng** rất **đũng** khách. <sup>11</sup>Nếu khách **n** **vị** thứ bảy **vị** chủ nhật **thơ** thường **khũng** **cú** chỗ ngồi. <sup>12</sup>**Cộc** bạn **tũi** đều thấy món ăn đây rất ngon. <sup>13</sup>**Cú** lễ chủ nhật tuần **nịy**, chúng **tũi** s trở **li** ăn tối **ú**.

### Bài tám. 化市 (顺化) 的纪念品店

<sup>1</sup>Chúng **tũi** **cú** **mt** cửa hàng chuyên bán đồ lưu niệm Huế. <sup>2</sup>Khách **n** thường **lị** cả khách Việt Nam lẫn khách **nc** ngoài. <sup>3</sup>**Vị** tháng 7, tháng 8, mùa du lịch, cửa hàng chúng **tũi** **đũng** khách hơn. <sup>4</sup>Vì vậy, chúng **tũi** thường mở cửa sớm hơn **vị** đóng cửa muộn hơn. <sup>5</sup>**Cộc** ngày **trong** tuần, chúng **tũi** thường mở cửa lúc 7 giờ sáng, **vị** đóng cửa 10 giờ đêm. <sup>6</sup>**Nhng** **nhng** ngày cuối tuần, **khi** **đũng** khách, chúng **tũi** **cú** **th** mở cửa **n** 12 giờ đêm. <sup>7</sup>**Vị** tháng hai hàng **nm**, cửa hàng chúng **tũi** thường đóng cửa **trong** khoảng hai tuần. <sup>8</sup>Lý do **lị** nhân viên cửa hàng nghỉ Tết.

<sup>9</sup>Khách **ca** chúng **tũi** **lị** **nhng** **ngi** du lịch **nc** ngoài **vị** cả Việt Nam. <sup>10</sup>Họ thường mua quà lưu niệm tặng **cho** bạn bè, đồng nghiệp. <sup>11</sup>Khách **cú** **th** trả bằng tiền đô hoặc tiền Việt. <sup>12</sup>Cửa hàng chúng **tũi** **cú** rất nhiều quà lưu niệm. <sup>13</sup>Nhiều món quà nhỏ, tuy **khũng** mắc **nhng** **cú** ý nghĩa kỷ niệm **v** Việt Nam hay **v** **thị**nh phố Huế. <sup>14</sup>Chúng **tũi** rất vui vì **nhng** đồ vật **nịy** tuy nhỏ **nhng** **i** khắp **th** giới.

### Bài chín. 去越南的票

<sup>1</sup>Sáng nay, **tũi** cùng bạn **tũi** **i** mua vé máy bay. <sup>2</sup>Chúng **tũi** muốn **i** Việt Nam học tiếng Việt **trong** hai tháng nghỉ hè. <sup>3</sup>Tháng 7, tháng 8 **lị** mùa du lịch, vì vậy **cú** rất nhiều **ngi** muốn sang Việt Nam. <sup>4</sup>Ở phòng bán vé **ca** **Cũng** ty Hàng **khũng** Việt Nam, chúng **tũi** **c** **mt** cô nhân viên tiếp đón. <sup>5</sup>Cô ấy rất vui vẻ, **nhng** **li** **khũng** biết tiếng Nhật. <sup>6</sup>Chúng **tũi** **phi** **núi** chuyện **vì** cô ấy bằng tiếng Anh. <sup>7</sup>Bạn **tũi** **ô** hỏi mua vé máy bay giảm giá **t** Tokyo **i** TP. Hồ Chí Minh. <sup>8</sup>Cô nhân viên **cho** biết **lị** vì thời gian **nịy** **cú** nhiều khách **i** du lịch Việt Nam, nên **khũng** **cú** vé giảm giá. <sup>9</sup>Giá vé **chờnh** thức, loại vé hạng phổ thông, **mt** chiều **lị** 450 đô la. <sup>10</sup>Giá vé hạng thương gia **thơ** còn đắt hơn.

<sup>11</sup>Chúng **tũi** **ô** **núi** chuyện **vì** cô nhân viên khoảng 30 phút. <sup>12</sup>Sau **ú**, chúng **tũi** quyết định mua vé khứ hồi hạng phổ thông. <sup>13</sup>Thời gian bay **t** Tokyo **n** TP. Hồ Chí Minh khoảng 5 tiếng. <sup>14</sup>Tuần sau chúng **tũi** **s** khởi hành. <sup>15</sup>**Tũi** rất muốn **i** Việt Nam học tiếng Việt, **nhng** **tũi** hơi lo lắng: **Cú** lễ Việt Nam nóng lắm.

### Bài mười. 金星 (Sao Mai) 宾馆

<sup>1</sup>Khách sạn Sao Mai **lị** **mt** khách sạn 3 sao, nằm Trung tâm **Thị**nh phố Hà Nội. <sup>2</sup>Đây **khũng** **phi** **lị** **mt** khách sạn lớn, **nhng** **li** **cú** nhiều khách **nc** ngoài nhờ **vị** chất lượng dịch vụ **ca** nó. <sup>3</sup>Khách sạn Sao Mai nằm gần bờ hồ Hoàn Kiếm. <sup>4</sup>Chỉ cần **i** bộ khoảng 5 phút **lị** **cú** **th** **n** bờ hồ. <sup>5</sup>Tuy nằm trung tâm **thị**nh phố **nhng** khách sạn Sao Mai rất yên tĩnh, sạch sẽ.

<sup>6</sup>Khách sạn **cú** tất cả 6 tầng **vị** khoảng 70 phòng ngủ. <sup>7</sup>**Trong** mỗi phòng ngủ đều **cú** tủ lạnh, **nc** nóng **vị** điện thoại. <sup>8</sup>**Cú** ba loại phòng khác nhau: phòng đặc biệt giá 500.000 đồng **mt** đêm; phòng loại thường giá 350.000 đồng **mt** đêm **vị** phòng loại rẻ 250.000 đồng **mt** đêm. <sup>9</sup>Phòng đặc biệt **vị** phòng loại thường **thơ** rộng rãi **vị** **cú** máy

lạnh, còn phòng loại rẻ **thơ** chỉ **cú** quạt máy. <sup>10</sup>Khách sạn Sao Mai **cng cú mt nhị** hàng phục vụ ăn sáng miễn phí.

<sup>11</sup>**Vị** mùa du lịch, nhiều khách sạn khác tăng giá phòng. <sup>12</sup>**Nhng** khách sạn Sao Mai vẫn giữ giá cũ. <sup>13</sup>Hơn nữa, tiếp tân khách sạn **nịy cú th núi c** tiếng Anh, tiếng Nhật **vị** tiếng Hàn rất giỏi. <sup>14</sup>**Chờnh** vì vậy, nhiều du khách thích **n** khách sạn **nịy** mỗi **khi** họ **n** thăm Hà Nội.

\*

下列是50个最常用词语中见于课文者, 依字母表顺序排列:

Số	Từ	Số	Từ	Số	Từ	Số	Từ	Số	Từ
8	các	15	để	31	làm	46	nói	48	thì
35	chính	18	đến	3	một	41	nước	34	tôi
7	cho	37	đi	36	năm	26	ở	47	trên
4	có	32	đó	20	này	33	phải	9	trong
17	con	11	được	12	người	43	quốc	40	từ
22	công	28	khi	27	nhà	38	sẽ	1	và
2	của	6	không	23	như	49	thành	19	vào
24	cũng	5	là	50	nhưng	42	thế	25	về
10	đã	30	lại	13	những	45	thể	14	với

△越南语隶属于南亚语系. 在越南, 约有66 000 000人使用该语言 (地处中国以南).

ă, â, ê, ô, ơ, ư, y 是元音; ch, đ (Đ), gi, kh, ng, nh, ph, th, tr, x 是辅音.

越南语有6个声调. 其中1个声调无标记, 另5个声调用元音上方 (á, â, ã, ă) 或下方 (ạ) 的附加符表示.

—Boris Iomdin

中文文本: 曹起瞳, 刘闽晟.

祝你好运!